

Curriculum Vitae – Vincenzo Lambertini

Ricercatore a Tempo Determinato di tipo b (L-LIN/04 - Lingua e traduzione - Lingua francese) dal 1/03/2022 presso l'Università degli Studi di Torino (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne), svolge le sue attuali ricerche nell'ambito della paremiologia e fraseologia contrastiva italiano-francese, della didattica dell'interpretazione dialogica (italiano-francese) e del FLE, nonché dell'interpretazione simultanea presso le istituzioni dell'UE.

FORMAZIONE

- 1° gennaio 2013 – 14 luglio 2016: Dottorato di ricerca, XXVIII ciclo di Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità, DIT, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Titolo della tesi: *Approccio linguistico e corpus-driven al proverbio italiano e francese: alla ricerca della forma perduta*. URL: < <http://amsdottorato.unibo.it/7727/>>. Giudizio: Eccellente.
- 6 ottobre 2008 – 21 marzo 2011: Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza, lingue francese e spagnolo. Ex-SSLMIT, Forlì, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Titolo della Tesi di Laurea in Lingua e Linguistica Francese: *Il Cruciproverbio: alla ricerca della forma perduta. Proposta di categorizzazione concettuale dei proverbi*.
- 1° ottobre 2005 – 8 ottobre 2008: Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, lingue francese, spagnolo, inglese. Ex-SSLMIT, Forlì, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Titolo della Tesina: *Los pronombres superfluos en español e italiano*.

ATTIVITÀ DI RICERCA

- 1° marzo 2021 – 28 febbraio 2022: Assegno di ricerca presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'università di Ferrara. Titolo del progetto di ricerca: "Strumenti multimediali per la didattica della lingua francese in ambito aziendale e commerciale: tra innovazione e interazione".
- 1° gennaio 2018 - 31 dicembre 2020: Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Campus di Forlì). Titolo dell'assegno di ricerca: "Strumenti multimediali per la didattica dell'interpretazione di trattativa in ambito aziendale e commerciale con particolare riferimento alla combinazione linguistica italiano-francese".

Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse nazionale e internazionale

- 2022
 - 20-21 giugno 2022: comunicazione al Convegno internazionale *Entre le théorique et l'expérientiel : l'oral en didactique du FLE*, organizzato dall'Università di Torino e dal Dorif. Titolo dell'intervento: "L'acquisition du français oral par le biais de l'interprétation de dialogue".
 - 14-15 giugno 2022: comunicazione alle giornate di studio *La phraséologie dans les interactions orales et écrites*, Università de Grenoble Alpes, LIDILEM (Laboratoire de

Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles). Titolo dell'intervento: "Les proverbes dans la communication orale : états des lieux et perspectives". Grenoble, Francia.

- 2021
 - 23 settembre 2021: comunicazione al convegno internazionale *1920-2020: un secolo di parole e immagini per raccontare l'amnesia*, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, 23-25 settembre 2021. Titolo dell'intervento: "Amnesia e interpretazione simultanea tra l'italiano e il francese: da "patologia" a risorsa?".
- 2020
 - 21 settembre 2020: comunicazione alla giornata di studi *Lingue, impresa, formazione e internazionalizzazione*, organizzata dall'Università di Verona. Titolo dell'intervento: "Sapere «solo» le lingue, sapere «almeno» le lingue: l'interpretazione dialogica in ambito commerciale".
- 2019
 - 3-10 novembre 2019: comunicazione al 13th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (ICP19). Titolo dell'intervento: "Proverbs, dialogue interpreting and language acquisition: how proverbs can improve language acquisition and the teaching of dialogue interpreting". International Association of Paremiology (AIP-IAP), Tavira (Portogallo).
 - 24-25 ottobre 2019: comunicazione al *2ème Colloque International Enseignement du Français Parlé (CIEFP 2019)*. Titolo dell'intervento: "Oralité et médiation : l'acquisition du français parlé par le biais de la médiation interlinguistique". Université de Rouen, UFR de Lettres et Sciences Humaines, Mont Saint Aignan, Rouen (Francia).
 - 11-13 settembre 2019: comunicazione al *VI Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia PHRASIS*. Titolo dell'intervento: "Proverbes, outils et traduction : nouvelles ressources ou vieux défis ?". Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Roma Tre, Roma.
- 2018
 - 16 marzo 2018: comunicazione alla giornata di studi *La pauvreté : discours, langues et cultures*. ENC-CLESTHIA Paris 3, Parigi. Titolo dell'intervento: "Les proverbes de la pauvreté et les proverbes sur la pauvreté : étude comparative italien-français".

- 2017
 - 05-12 novembre 2017: comunicazione al convegno *Interdisciplinary Colloquium on Proverbs 17* (International Association of Paremiology, IAP-AIP), Tavira, Portogallo. Titolo dell'intervento: "Proverbs at the European Parliament".
 - 26-27 novembre 2017: comunicazione al convegno *Discours d'Europe, discours sur l'Europe. Peurs anciennes et actuelles*. Università di Torino / Centro Studi sull'Europa. Titolo dell'intervento: "La paura fa novanta, La peur donne des ailes : voyage dans la parémiologie italo-française à la découverte des peurs actuelles".
 - 10-14 aprile 2017: comunicazione al *1er Congrès Mondial de Traductologie*. Parigi, Université de Paris Ouest-Nanterre-La Défense. Intervento il giorno 11 aprile 2017, nell'atelier Corpus, terminologie et phraséologie. Titolo dell'intervento: "Corpus, parémiologie et interprétation : un trinôme gagnant".
- 2016
 - 06-13 novembre 2016: comunicazione al convegno *Interdisciplinary Colloquium on Proverbs 16* (International Association of Paremiology, IAP-AIP), Tavira, Portogallo. Titolo dell'intervento: "Top-down Paremiology versus Bottom-up Paremiology: new approaches to the study of proverbs".
- 2015
 - 01-08 novembre 2015: comunicazione al convegno *Interdisciplinary Colloquium on Proverbs 15* (International Association of Paremiology, IAP-AIP), Tavira, Portogallo. Titolo dell'intervento: "If All roads lead to Tavira, then Paremiology wasn't built in a day. Corpus-driven and Contrastive Approaches to the Study of Proverbs".
 - 29 giugno – 1º luglio 2015: comunicazione al Convegno Europhras2015 *Computerised and Corpus-based Approach to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*. Málaga, Spagna. Titolo dell'intervento: "Paremiología basada en corpus WaCky: enfoque (intra- e inter-) lingüístico y conceptual".
- 2014
 - 20-22 febbraio 2014: comunicazione al convegno *Phrasis Paese che vai, usanza che trovi*. Associazione Phrasis, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Verona. Titolo dell'intervento: "Il Cruciproverbio: alla ricerca della forma perduta. Proposta di categorizzazione concettuale dei proverbi".
- 2013

- 4-8 novembre 2013: comunicazione al convegno *Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, 2013. Tavira, Portogallo. Titolo dell'intervento: "The Crossproverbs: in Search of Lost Form".
- 07 giugno 2013: comunicazione al Convegno Toth, *Terminologie et Ontologie : Théories et applications*. Chambéry, 6-7 giugno 2013. Titolo dell'intervento: "Les proverbes croisés : à la recherche de la forme perdue. Proposition de catégorisation conceptuelle des proverbes".

APPARTENENZA A RIVISTE E ASSOCIAZIONI

Membro del Comitato Editoriale della rivista *mediAzioni*, rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture (ISSN: 1974-4382).

Dal 2016: Socio corrispondente (fino al 28 febbraio 2022) e ordinario (dal 1° marzo 2022) della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) - responsabile del sito internet istituzionale.

Dal 2016: Membro del Dorif (Centro di Documentazione per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana). Membro del Gruppo di Ricerca "Oralité, interaction et dialogue" (Coordinatrice: Prof.ssa Caterina Falbo).

Da novembre 2013: Socio dell'Associação Internacional de Paremiologia - International Association of Paremiology e da gennaio 2022 membro dell'International Advisory Board.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Responsabilità di insegnamento presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università degli Studi di Torino

- a.a. 2022/23 titolare dell'insegnamento
 - Lingua francese (prima annualità), 9 CFU, 54 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Lingue e letterature moderne (L-11).
 - Lingua francese (prima annualità), 9 CFU, 54 ore di didattica, primo anno, Laurea Magistrale in traduzione (LM-94).

Responsabilità di insegnamento presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Vicepresidenza di Forlì, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

- a.a. 2021/22 titolare dell'insegnamento
 - "Lingua e interpretazione dialogica francese 1 - Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)", 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2020/21 titolare dell'insegnamento

- “Lingua e interpretazione dialogica francese 1 - Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2019/20 titolare dell'insegnamento
 - “Lingua e interpretazione dialogica francese 1 - Introduzione all'interpretazione dialogica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2018/19 titolare dell'insegnamento
 - “Lingua e mediazione francese 1 - Mediazione linguistica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2017/18 titolare dell'insegnamento
 - “Lingua e mediazione francese 1 - Mediazione linguistica tra il francese e l'italiano (prima lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
- a.a. 2016/17 titolare degli insegnamenti di:
 - “Lingua e mediazione francese 1 - Mediazione linguistica tra il francese e l'italiano (prima lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).
 - “Lingua e mediazione francese 1 - Mediazione linguistica tra il francese e l'italiano (seconda lingua)”, 5 CFU, 40 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale (L-12).

Responsabilità di insegnamento presso l'Università degli Studi “G. d'Annunzio” Chieti-Pescara, Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

- a.a. 2021/22 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua francese I A e B”, 8 CFU, 48 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Lingue e letterature straniere (L-11 e L-12).
 - “Lingua e traduzione francese II”, 9 CFU, 54 ore di didattica, Laurea magistrale in Lingue, letterature e culture moderne” (LM-37 e LM-38).

Responsabilità di insegnamento presso la Scuola di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Dipartimento DISCUI

- a.a. 2021/22 titolare degli insegnamenti

- “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Lingue e culture moderne, curricula LIM-AZI (aziendale), LIM-LET (letterario), LIM-TUR (turistico) (L-11).
- “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo e secondo anno, Laurea magistrale in Lingue Moderne e Interculturalità, curriculum Comunicazione Interculturale d’Impresa (CIDI) (LM-37).
- a.a. 2020/21 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea triennale in Lingue e culture moderne, curricula LIM-AZI (aziendale), LIM-LET (letterario), LIM-TUR (turistico) (L-11).
 - “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea magistrale in Lingue Moderne e Interculturalità, curriculum Didattica e Ricerca (DIRI) e secondo anno Laurea magistrale in Lingue Moderne e Interculturalità, curriculum Traduzione Editoriale e Formazione Linguistica (TEFLI) (LM-37).
 - “Lingua francese I”, 9 CFU, 30 ore di didattica, primo e secondo anno, Laurea magistrale in Lingue Moderne e Interculturalità, curriculum Comunicazione Interculturale d’Impresa (CIDI) (LM-37).
- a.a. 2019/20 titolare dell’insegnamento
 - “Lingua francese I”, 8 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea triennale in Lingue e culture straniere, curricula LIN-AZ (aziendale) e LIN-OC (culturale) (L-11).
- a.a. 2018/19 titolare dell’insegnamento
 - “Lingua francese I”, 8 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea triennale in Lingue e culture straniere, curricula LIN-AZ (aziendale) e LIN-OC (culturale) (L-11).
- a.a. 2017/18 titolare dell’insegnamento
 - “Lingua francese I”, 8 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea triennale in Lingue e culture straniere, curricula LIN-AZ (aziendale) e LIN-OC (culturale) (L-11).
- a.a. 2016/2017 titolare dell’insegnamento
 - “Lingua francese I”, 8 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea triennale in Lingue e culture straniere, curricula LIN-AZ (aziendale) e LIN-OC (culturale) (L-11).

Responsabilità di insegnamento presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara

- a.a. 2020/21 titolare degli insegnamenti

- “Lingua francese: traduzione”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea magistrale in Lingue e letterature straniere (LM-37).
- “Didattica della lingua francese”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno, Laurea magistrale in Lingue e letterature straniere (LM-37).

Responsabilità di insegnamento presso l’Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici

- a.a. 2017/18 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua e traduzione francese II, mod. A, Linguaggi specialistici e metodologia traduttiva (M-Z)”, 6 CFU, 30 ore di didattica, secondo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Lingua e traduzione francese III, mod. B, Interpretazione per l’impresa internazionale”, 6 CFU, 30 ore di didattica, terzo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Traduzione per la comunicazione internazionale, lingua francese, mod. B”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
 - “Interpretazione per la cooperazione internazionale, lingua francese, mod. A”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
 - “Interpretazione per la cooperazione internazionale, lingua francese, mod. B”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
 - “Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica, lingua francese”, 6 CFU, 30 ore di didattica, secondo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
- a.a. 2016/17 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua e traduzione francese II, mod. A, Linguaggi specialistici e metodologia traduttiva (M-Z)”, 6 CFU, 30 ore di didattica, secondo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Lingua e traduzione francese III, mod. B, Interpretazione per l’impresa internazionale, A-L”, 6 CFU, 30 ore di didattica, terzo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).

- “Lingua e traduzione francese III, mod. B, Interpretazione per l’impresa internazionale, M-Z”, 6 CFU, 30 ore di didattica, terzo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
- “Interpretazione per la cooperazione internazionale, lingua francese, mod. A”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
- “Interpretazione per la cooperazione internazionale, lingua francese, mod. B”, 6 CFU, 30 ore di didattica, primo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
- “Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica, lingua francese”, 6 CFU, 30 ore di didattica, secondo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).
- a.a. 2015/16 titolare degli insegnamenti
 - “Lingua e traduzione francese I” (mod. A: “Cultura e Civiltà”), 9 CFU, 45 ore, primo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Lingua e traduzione francese I” (mod. B: “Prassi Traduttiva”), 6 CFU, 30 ore, primo anno Laurea triennale in Discipline della Mediazione linguistica (L-12).
 - “Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II, lingua francese”, 6 CFU, 30 ore, secondo anno Laurea Magistrale in Lingue moderne e culture straniere occidentali e orientali (LM-38).

ATTIVITÀ PROFESSIONALE

- Aprile 2011 ad oggi: Interprete di conferenza, francese < italiano > francese, spagnolo < italiano > spagnolo.
- Aprile 2011 ad oggi: Interprete di trattativa e aziendale (italiano, francese, spagnolo, inglese).
- 1/07/2011 – 31/07/2012: Responsabile commerciale estero presso Penta Automazioni Industriali. Interprete aziendale, traduttore tecnico e commerciale.

Curriculum aggiornato a settembre 2022.